

PROCEEDINGS

QUALITY IMPROVEMENT & INNOVATION IN ELT

COETIN & ELTEAM

Proceedings - Quality Improvement & Innovation in ELT

VOLUME 1, NOVEMBER 2018



CONFERENCE

Malang, Indonesia



English Language Education Department
University of Muhammadiyah Malang



ISSN 2655-7150



Daftar Isi

Critical Literacy and Meaningful Language Learning: A Reflective Study in Academic Debate Class

Oleh: Sueb, Lina Purwaning Hartanti 01

Linguistic Feature Proximity for Acquiring English Pronunciation among Indonesian EFL Learners: Arabic as the Bridge

Oleh: Riski Lestiono, Rosalin Ismayoeng Gusdian 06

Technology Use in ‘No Private Devices’ Boarding Junior High School

Oleh : Diah Fakhmawati 10

An Analysis of Student’s Ability in Using Past Tense in Writing Narrative Text

Oleh : Muhamad Azizul Chakim, Haris Dibdyaningsih 16

Students’ Need or Stakeholders Need? A Survey Study on the Development of Syllabus in Translation Class

Oleh : Rizky Lutviana, Siti Mafulah, Sugeng Hariyanto, Faisal Rahutomo 18

Improving the Students’ Speaking Skill Using Flipped Classroom Strategy through Students’ Minimovie Project

Oleh : Dian Maya Kurnia, Reky Lidyawaty 23

The Investigation into Primacy Effect on Student’s Vocabulary Memorization

Oleh : Delli Sabudu 27

Character-Based Materials Development for Kindergarten Students

Oleh : Iin Inawati 32

Integrating Multiliteracies Skills through Station Rotation in ESP Reading Program

Oleh : Herlin Afiyanti 37

Digital Storytelling for Promoting Autonomous Learning Model

Oleh: Rochmatika Nur Anisa 43

Need Analysis in learning English for Chemical for Industry Students at SMKN 5 Surabaya

Oleh: Rizka Safriyani 47

Utilizing Audio Recording Feature in PowerPoint to Help EFL Teachers Develop Teaching Materials

Oleh: Dini Kurnia Irmawati, Novita Rosyida, Debri Haryndia Putri, Dian Novita Dewi, Tri Mega Asri 52

A Study of Role Play with Comic Strips Implementation in Improving the EFL Students’ English Communicative Competence

Oleh: Anja Arowana E.L 56

Laugh and Learn: Improve Comedy as a Learning Tool for Speaking Class <i>Oleh: Ary Rahmad Wijaya</i>	60
Fostering Emergent Learning in Technology- Enhanced Extensive Listening and Viewing Programs <i>Oleh: Fransisca Maria Ivone</i>	65
The Extents and Constraints of Video: Colleagues Insights on Instructional Video Implementation in Teaching Speaking <i>Oleh: Sri Fatmaning Hartatik</i>	71
English for Specific Purposes: Materials Designing for Dokar Driver in Kuta and Denpasar, Bali <i>Oleh: Luh Eka Susanti</i>	74
Error of Omission in QQ Online Chatting: A Study on Chinese ESL Learners at University of Muhammadiyah Malang <i>Oleh: Desi Rohayati, Erlyna Abidasari</i>	81
Improving the EFL College Learners' Reading Comprehension through Skimming Technique <i>Oleh: Mahmud Miftakhul Huda, Rasyidah Nur Aisyah</i>	85
The Role of ICT Integration in Teaching and Learning English for EFL Students <i>Oleh: Retma Sari</i>	95
The Role of Lexical Knowledge and Processing Skills in L2 Reading Outcomes: A Trade-off between Accuracy and Processing Skill Development <i>Oleh: Sahiruddin</i>	99
Students Perceptions towards the Implementation of Google Classroom as Media <i>Oleh: Rizha Galih Faturrochman</i>	107
The Use of Wordfast as Translation Tool in Translation Class <i>Oleh: Trisno Tunggal Rahayu Wilujeng, Siti Mafulah</i>	111
Application of Problem Based Learning and Cooperative Based Learning to Improve Environmental Analysis Ability for Students <i>Oleh: Yulist Rima Fiandari</i>	115
Students' Perceptions towards English Learning Materials and Classroom Activities: A Survey of Senior High School Students in Samarinda <i>Oleh: Weningtyas Parama Iswari, Noor Rachmawaty</i>	119
Exploring Teacher Beliefs and Classroom Practice of Teaching EFL Writing in Higher Education <i>Oleh: Amelia Dwi Imanda</i>	124

**Anxiety on Speaking Class Encountered by Students of English Education Department,
University of Muhammadiyah Malang**

Oleh: Jarum 131

Combining Games with Buzz Groups in Grammar Class

Oleh: Dwi Taurina, Mila Wardhani 137

**The Use of Picture Media “Public Figure” to Improve Writing Skills on Descriptive
Text for Students of Class VII-I SMP Negeri 01 Batu**

Oleh : Desy Indriyani 141

**The Correlation between Students’ Perceptions on Teacher Feedback and Writing Self-
Efficacy**

Oleh : Aridah, Agustina Firdhayanti 144

Assessing Student Learning with Five Formative Assessment Activities

Oleh : Dwi Wahyuningtyas 151

**CLIL in Indonesia: The 4C’s Framework of Adopted CLIL Approach in Elementary
School**

Oleh : Khoiriyah 154

**A Study on Foreign Language Writing Anxiety at The Third Semester of English
Language Education Department in University of Muhammadiyah Malang**

Oleh : Sulastri 161

Vocabulary Development of EFL Undergraduates A Cross-sectional Study

Oleh : Kusumarasdyati; Farah Ramadhani 166

**Comparing English Vocabulary Level of D-III Culinary Management Class A and Class
F Students of Bali International Institute of Tourism**

Oleh : I Wayan Suadnyana; Denok Lestari 169

**Improving Students’ Level of Tolerance by Using Multicultural Based Learning in IKIP
Budi Utomo Malang**

Oleh: Munawwir Hadiwijaya 173

**Improving Students’ Creativity through Project-Based Learning at a Junior High
School Level in Rural Area of Yogyakarta**

Oleh: Yulia Nuzulul Hidayah, Ashadi 179

Teaching Science Using English Done by Primary School Teachers in Malang

Oleh: Pritha Anggiarima 186

**Teacher’s Role in Promoting Classroom Language Interaction on Mix-Ability Students
at Al-Islam Islamic Boarding School Nganjuk English workplace needs for Professional
Engineers: The Contributing to the ESP Program in University**

Oleh: Farizal Khusnul Khotimah 189

Learning’s Enthusiasm through Brainstorming at Vocational High School

ISSN 2655-7150

Proceedings Quality Improvement Innovation in ELT
(COETIN) Vol 1, 2018

<i>Oleh: Hilda Suat, Nisrina Balqis Huwaida</i>	193
Students' Perspectives on the Use of Full English in English Learning Classroom <i>Oleh: Nisrina Balqis Huwaida, Hilda Suat</i>	196
The Implementation of Snake and Ladder Board Game in Teaching Simple Present dan Past Tense <i>Oleh: Achmad Anang Darmawan, Faishol Hadi</i>	199
Modifying the Traditional Ganes into English Instructional Media to Enhance English Communication <i>Oleh: Zaenal Abidin</i>	202
Critical Reflective Teaching of Pre-service English Teachers at UIN Sunan Ampel Surabaya <i>Oleh: Rakhmawati</i>	216
The Indonesian EFL Leraners' Attitudes toward Their Own English Accent <i>Oleh: Alimin Adi Waloyo</i>	221
Dominant Teacher in Using English as a Medium of Instruction in the Learning Process at SMK Muhammadiyah 1 Batu <i>Oleh: Ahlan</i>	230
Enhancing University Students' Higher Order Thinking through Mini Conference Class Based Learning <i>Oleh: Gusti Milla Quaidy, Afdhol Auliya</i>	233
English workplace needs for Professional Engineers: The Contributing to the ESP Program in University <i>Oleh: Lailatul Rifah, Muchtar</i>	237
Nationalism Perception on Europe Language in Foreign Language Course <i>Oleh: Sri Hartiningsih</i>	241
Comic Books as an Aid to Learn English and Foster Noble Characters <i>Oleh: Mirjam Anugerahwati</i>	247
English Teachers' Perception on The Implementation of Character Education in Curriculum 2013 <i>Oleh: Heni Puji Lestari, Bambang Widi Pratolo</i>	250
English Learning Community in Pare Kediri Indonesia:Its Social Emergence and School Community Partnership <i>Oleh: Uning Musthofiyah, Elfrida Silalahi</i>	257
The Word Terror Used in Selected Online Media Headlines: Farming Analysis <i>Oleh: Rafika Rabba Farah</i>	262

ISSN 2655-7150

Proceedings Quality Improvement Innovation in ELT
(COETIN) Vol 1, 2018

Should We Move Our Classed to “McD”? The Impacts of Learning Environment and Culture on Learning Process and Behaviour

Oleh: Adi Suryani 265

General Attributes and Learning-teaching Content of Seventh-grade English Textbook “When English Rings a Bell”

Oleh: Kurniawati Nur Fadhilah 272

The Impacts Of Teacher’s Direct And Indirect Feedback On The Students’ Motivation In Intermediate Grammar At The Second Semester Students Of English Language Education Department Umm

Oleh: Thathit Manon Andini, Erly Wahyuni, and Santi Prastiyowati 282

Students' Need or Stakeholders Need?: A Survey Study on the Development of Syllabus in Translation Class

Rizky Lutviana*, Siti Mafulah*, Sugeng Hariyanto**, Faisal Rahutomo**

Universitas Kanjuruhan Malang*, Politeknik Negeri Malang**

lutviana.rizky@unikama.ac.id, siti_mafulah@unikama.ac.id, sugeng.hariyanto@polinema.ac.id,
faisal@polinema.ac.id

Abstract

The development of translation course syllabus is in urgency since the current syllabus used set varied learning objectives for the same level of students. The purpose of this study is to proposed syllabus that mediate both the need of students and stakeholders. Need analysis were carry out to 71 students of English Education Department who took translation course and 3 customers as stakeholders by using two research instruments, questionnaire and interview guideline. It is found that the proposed syllabus was developed based on the perspective of students' need including to develop students' translation skills including dictionary use, translation methods use, subject matter knowledge, and language skill. Besides, stakeholders demand for translator includes research in translation studies, subject matter knowledge and ICT literacy in translation. The data from the perspective of students set the basic skill to be mastered while the data from the perspective stakeholders prepare students to face challenge in job market.

Keywords: syllabus, need analysis, translation.

Introduction

In this millennial era, communication across countries is getting more intense. There is urgency for students to master translation skill to support their career development. This view is likely to shape the development of curriculum in higher education in Indonesia. Most of the Universities in Indonesia set translation as required course. However, the development of translation syllabus still needs to be reviewed. The teaching of translation mostly varied, from the theoretical based or practical based although the level of student is the same. There is no clear proportion of the presentation between theory and practice in translation.

Moreover, in the practice of teaching translation the instructors face some problems including deciding what skills to be taught (Zainudin & Awal, 2012), teaching strategies to be implemented (Clavijo & Marin, 2013), and materials or course content to be taught (Al Agad, 2017). While in Indonesia, based on the survey that have been done to several lecturers who taught translation course in some universities in Indonesia, they explained that they had enough resources for teaching but it was not arrange well (67%), the textbook they used mostly contained materials about the theory of translation rather than practice for exercise (95%), and they have not used online resources properly for teaching (95%).

To overcome these problems, it is necessary to develop syllabus for translation course with regard on situational needs (students, head of the department, and stakeholders). Several studies have been done under the issue of the development of translation curriculum such Sekret, Liu (2013), and Calvo (2011). Sekret developed syllabus for elective course namely "Internet

Technologies in Translation”. This course put emphasize on the use of technologies in translation since students got lack experience in the translation process when dealing with localization process that required skill to use software in translation. The major purpose of the course is to develop digital competences of pre-service translators in their professional area. This course combines both theory and practice with the learning objective: (1) to learn and translate by locating and processing online resources; 2) to evaluate the suitability of the ICT tool in relation to professional needs and price; 3) to work with peers on the solution of learning problems; 4) to evaluate critically the translation process with the application of ICT tool.

By reviewing translation curricula, Liu (2013) conducted survey study on the translation training program at Fifteen Universities and Institutions in the four countries: UK, Canada, China and Hong Kong to find the “state of the art” of translation curricula. She noticed that the teaching of translation is a part of formative academic exercise in which is still based on the theory and less real world exercise, the proportion of theory and practice should be based on the market need and should be integrated in the part of curriculum.

Calvo (2011) reviewed the theory and practical based curriculum in translation course. The design of curriculum, whether it should be theory or practical based depends on the stakeholders or situational needs. According to Calvo (2011) theory based curriculum was lack of information of the role of human in the development of curriculum. Therefore, it seemed difficult to be adapted for the purpose of training program. There was no clear information about the role of student or teacher. Theory based curriculum was also could not be applied for the specific setting and did not prepare for the changes. The characteristics theory based curriculum included: the learning objective is often set in hierarchical objectives from the small and specific to the large objective, the emphasize of the material/exercise is for the translation final product not the practice. While in practical based curriculum the main objective is to prepare students to acquire skills and competences that is useful for social needs and real-world application. Moreover, students were also play as active learner in which they should be active and independent in developing themselves in learning.

The previous study gives insight that in developing curriculum or syllabus for the translation course should integrate the development of ICT, consider the market needs, and it should be based on situational needs and stakeholders. Therefore, the aim of this current study is to propose syllabus for translation course that matches with the needs of students, market, and the development of ICT.

Methodology

This research employed survey study for the need analysis of the development of translation syllabus. The subjects of this research were 71 students majoring in English Education who took translation course in the fifth semester. Students had followed translation course for 1 semester. Besides, some data were taken from stakeholders and the head of the department for the need analysis since they have influence to determine the curriculum used in University. The instruments of this research were questionnaire and interview guideline. The purpose of the questionnaire was to record data from students while the interview guideline for the stakeholders and the head of the department. The data from both questionnaire and interviews recorded and gathered to be analyzed to propose the tentative syllabus design for translation course.

Findings and Discussions

The first step in developing syllabus is by reviewing translator's key competences that is needed by students. Thus, the result of the need analysis by students is broken down into two sections, the need analysis for translation skills and the need analysis for the material development in translation. The result of need analysis for translation skill can be seen in Table 1. The questionnaire developed covering some issues on what translation skills preferred by students including the skill to use dictionary, skill to use internet as an online resource, subject matter, language skill, and translation skill itself.

Table 1. Need Analysis on Students' Translation skill

No	Statement	Students' responses (%)			
		SA	A	D	SD
1	I think the skill to use dictionary is important to be taught in translation class.	12.9	54.9	22.9	9.3
2	I think the skill to use internet (especially search engine) is important to be taught in translation class.	17.3	60	17.4	4.3
3	I found difficulties to translate a text besides my major (education)	13.9	77.1	9	0
4	I found difficulties in translating tense	12	53.9	30.9	3.2
5	I found difficulties in translating idiom	10	65.3	24.7	0
6	I would like to translate text literally rather than contextually	18.3	50	30.3	1.4

Most students agreed (67.8%) that they need to learn how to use dictionary properly in translating text. Dictionary became the main issue since this is the basic tool most translator used in the practice, yet it is commonly neglected. The type of dictionary is abundant, yet there was tendency for students to lay on one type of dictionary, that is bilingual dictionary. Bilingual dictionary often provided meaning not based on the context and students often used it without considering the context. In this case students need to learn to find the meaning of word based on the context and from the various dictionary. In line with the question number 1, students agreed that they need to learn the skill to used internet (77.3%). In translating text, they need information beyond what is provided in the dictionary, such as culture and background information about certain words. Search engine provide rich information about something from many perspectives.

Additionally, students also realized that they had trouble in translating text besides their major (91%), that is education. It is inevitable that students would face different topics of text besides education when they became translator. Basic knowledge about subject matter would help them to understand the text better and it helped a lot in interpreting the meaning. The next skill that students need to develop is language skill including the concept of tenses and idiom

translation. Students explained that it was hard for them to translate tenses (65.9%) and idiom (75.3%), in this case, they need knowledge of linguistics in translation to translate text with the advanced and complex grammar such as text in the popular article. Finally, related to translation skills, students mostly translate the text literally rather than contextually (78.3%). This finding is in line with Gil & Pym (2006), they noted that the translator's key competences include competence in business (—service provision), languages, subject matter, competence in business, text linguistics and sociolinguistics, documentation, and technologies.

Table 2. Need Analysis on Material Development

No	Statement	Students' responses (%)			
		SA	A	D	SD
1	I need materials about translation strategy.	15.9	54.9	20.9	8.3
2	I need materials about research on translation studies.	14.3	62	20.4	3.3
3	I need to learn more theory on translation rather than practice in translating text.	11.9	57.1	29	2
4	I think translating text from English to Indonesia is more difficult rather than translating text from Bahasa Indonesia into English.	11	53.9	31.9	3.2
5	I think textbook that is written in English is easier to be comprehended rather than textbook that is written in Bahasa Indonesia.	12	64.3	23.7	0
6	I would like to translate text in a group rather than individually.	16.3	50	32.3	1.4
7	I would like to learn translation in the form of presentation and discussion.	18.3	60	20.3	1.4

Table 2 summarized the findings on students' need analysis from the perspective of material development, including what materials to teach, the proportion between theory and practice, the textbook use, and the teaching strategies that should be applied by teacher. Students would like materials about translation strategy (70.8%), research on translation studies (76.3%), and translating text from English to Indonesian (64.9%). Students explained that they need materials about research to extend their knowledge on research and it could be inspiration to write thesis about translation.

Moreover, about the proportion between theory and practice, 69% students agreed that they needed to learn theory more rather than practice. Students believed that the knowledge of the

theory of translation could help them in analyzing a text. Next, concerning the learning resources, most students would like to have textbook written in English (76.3%) because for them it was easier to comprehend book that was written in English. Besides, they wanted to enrich their knowledge in English. Finally, concerning learning activities, students would like to follow learning activities that were done in group (66.3%) and would also to have presentation and discussion in class (78.3%). It showed that students preferred to be active learners in which they have more chance to develop themselves in learning.

Need Analysis from Head of the department and stakeholders

In developing the proposed syllabus, the head of department requested the learning objectives to be covered topic about research in translation studies to extend students' knowledge in writing thesis. The head of the department hoped that students' final project would be about translation studies besides education and literature. This view was accepted by students as can be seen in the result of need analysis above.

In addition, three stakeholders were interviewed and all of them were customers whom ever asked students to translate some documents. Table 3. Showed the summary of the result of the interview. The stakeholders gave students translation job before they graduated and still followed translation course. It may be assumed that students still had limited knowledge yet they faced the challenge from the stakeholders with the high demand. It can be seen from the result of the interview. Students translate various texts with rich on technical vocabulary and complex grammar such as medicine, abstract, and research article. Based on the result of the interview the stakeholders expected students to learn about subject matter, translating technical term, and learn how to use translation tool.

Table 3. The Result of Interview

No	Question	Answer
1	What document do you ask students to translate?	Medical equipment manual, abstract, research article.
2	Are you satisfied with their work?	55% satisfied
3	Give some comments and suggestions to improve students' work.	<ul style="list-style-type: none"> - Students need to learn more about subject matter such as medicine, health care, tourism etc. in order to make their translation comprehensible. - Students need to learn how to translate technical term properly. - Students need to learn translation tool to communicate effectively with the customer.

To sum up, the review of literature, the need analysis from students' point of view, the suggestion from the Head of the Department, and the stakeholders gave the researcher insight to propose syllabus for translation course as follow:

A. COURSE DESCRIPTION

This course is designed to equip students of English Education department with the ability to translate informative, expressive, operative, and audiomedial text; as well as to understand the trend and issue in translation studies by using the knowledge of basic theory of translation (1. equivalence and equivalent effect in translation, 2. text categories and text type, 3. Translation shift approach, 4. Translation Methods) and basic skill to use internet aids for translator (CAT tool, online dictionary, search engine, and email).

B. LEARNING OBJECTIVE : This course is designed to provide students with competence in translating different types of texts from the elementary level up to intermediate level of difficulty. It develops students' knowledge of the basic theory, concept, and technique of translation. The translation practice materials will emphasize grammatical, lexical, and textual adjustments. In addition, the course provides students with the skill to use internet as a tool and resources for translator.

C. BASIC COMPETENCES

1. Students are able to apply the principle of translation
2. Students are able to apply the method of translation
3. Students are able to use aids of translation
4. Students are able to translate informative text
5. Students are able to translate expressive text
6. Students are able to translate operative text
7. Students are able to translate audiomedial text
8. Students are able to analyze research article in translation studies

Conclusions and Suggestions

In a nutshell, the development of syllabus for translation course should be based on the need of students and fill in the gap between the stakeholders needs and students need. What student needs were the translation course that develop students' skill (dictionary use, translation method use, subject matter, and language) in translating text well based on the context by using basic theory of translation and the good skill to use internet as a tool and resources for learning. Besides, to support that learning purposes, students need to be given some practice in translating 4 basic types of text in different major to enhance their skill in translation. The presentation of the practice should start from the elementary to intermediate level.

Moreover, the proposed syllabus should mediate the gap between the stakeholders need (which is high in demand in terms of text and translation quality) and the translation course (which is mostly learning from the basic and intermediate level) by offering the basic competences that can be achieved by students and needed by stakeholders. The competences requested by stakeholders could be challenge as well as preparation to fulfill future market needs through research in translation studies, subject matter knowledge and ICT literacy in translation.

References

- Al Aqad, M. H. 2017. Challenges and Suggested Solutions of Teaching Translation at Gaza Strip Universities (Palestine). *Arabic Language, Literature & Culture*. Vol. 2, No. 2, 2017, pp. 34-39. doi: 10.11648/j.allc.20170202.11
- Calvo, E. 2011. Translation and/or Translator Skills as Organising Principles for Curriculum Development Practice. *Journal of Specialized Translation*. July 2011.
- Clavijo, B. & Marin, P. 2013. Identifying Translation Teaching Strategies: An Exploratory Study. *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 3 no. 21. 71-78.
- Gil, J. , Pym, A., 2006: *Technology and Translation (a pedagogical overview)*. Translation Technology and its Teaching, A. Pym, A. Perekrestenko, & B. Starink (Ed.), Tarragona, 2006 [online] at http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/translationtechnology.pdf#page=13.
- Liu, J. 2013. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 4, No. 1, pp. 127-132, January 2013
- Tziafa, E. (2016). Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 4(1), 139-149. doi:<http://dx.doi.org/10.12681/ijltic.10350>
- Zainudin, I. S. & Awal, N. M. 2012. Translation Techniques : Problems and Solutions. *Procedia Social and Behavioral Science Journal*, 59 (2012) 328 – 334.

Certificate

No: E.6.c/03/Pan/ELTEAM-COETIN/XI/2018

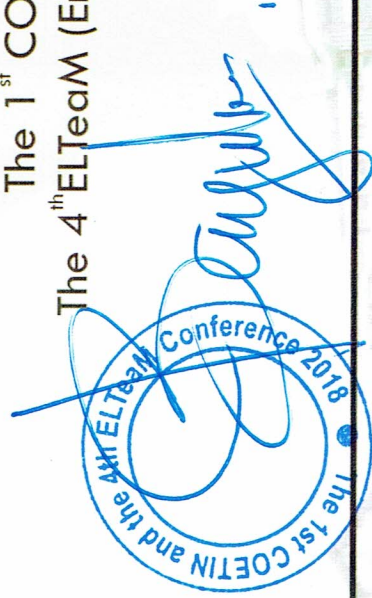
is proudly presented to

RIZKY LUTVIANA

as a **Presenter** in Conference

“Quality Improvement and Innovation in ELT”

The 1st COETIN (Conference on English Teaching in Indonesia) and
The 4th ELTeam (English Language Teaching Materials) International Conference
November 27-28, 2018.



Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D.

Head of ELED UMM



Dr. Ikhsanudin, M.Hum.
President of ELTeam

Students' Need or Stakeholders Need?: A Survey Study on the Development of Syllabus in Translation Class

by Rizky Lutfiana

Submission date: 26-Feb-2019 04:30PM (UTC+0700)

Submission ID: 1084037328

File name: artikel_prosiding_coetin.docx (27.88K)

Word count: 2656

Character count: 15899

Students' Need or Stakeholders Need?: A Survey Study on the Development of Syllabus in Translation Class

Rizky Lutviana*, Siti Mafulah*, Sugeng Hariyanto**, Faisal Rahutomo**
Universitas Kanjuruhan Malang*, Politeknik Negeri Malang**
lutviana.rizky@unikama.ac.id, siti_mafulah@unikama.ac.id, sugeng.hariyanto@polinema.ac.id,
faisal@polinema.ac.id

Abstract

The development of translation course syllabus is in urgency since the current syllabus used set varied learning objectives for the same level of students. The purpose of this study is to proposed syllabus that mediate both the need of students and stakeholders. Need analysis were carry out to 71 students of English Education Department who took translation course and 3 customers as stakeholders by using two research instruments, questionnaire and interview guideline. It is found that the proposed syllabus was developed based on the perspective of students' need including to develop students' translation skills including dictionary use, translation methods use, subject matter knowledge, and language skill. Besides, stakeholders demand for translator includes research in translation studies, subject matter knowledge and ICT literacy in translation. The data from the perspective of students set the basic skill to be mastered while the data from the perspective stakeholders prepare students to face challenge in job market.

Keywords: syllabus, need analysis, translation.

Introduction

In this millennial era, communication across countries is getting more intense. There is urgency for students to master translation skill to support their career development. This view is likely to shape the development of curriculum in higher education in Indonesia. Most of the Universities in Indonesia set translation as required course. However, the development of translation syllabus still needs to be reviewed. The teaching of translation mostly varied, from the theoretical based or practical based although the level of student is the same. There is no clear proportion of the presentation between theory and practice in translation.

Moreover, in the practice of teaching translation the instructors face some problems including deciding what skills to be taught (Zainudin & Awal, 2012), teaching strategies to be implemented (Clavijo & Marin, 2013), and materials or course content to be taught (Al Agad, 2017). While in Indonesia, based on the survey that have been done to several lecturers who taught translation course in some universities in Indonesia, they explained that they had enough resources for teaching but it was not arrange well (67%), the textbook they used mostly contained materials about the theory of translation rather than practice for exercise (95%), and they have not used online resources properly for teaching (95%).

To overcome these problems, it is necessary to develop syllabus for translation course with regard on situational needs (students, head of the department, and stakeholders). Several studies have been done under the issue of the development of translation curriculum such Sekret, Liu (2013), and Calvo (2011). Sekret developed syllabus for elective course namely "Internet Technologies in Translation". This course put emphasize on the use of technologies in translation

since students got lack experience in the translation process when dealing with localization process that required skill to use software in translation. The major purpose of the course is to develop digital competences of pre-service translators in their professional area. This course combines both theory and practice with the learning objective: (1) to learn and translate by locating and processing online resources; 2) to evaluate the suitability of the ICT tool in relation to professional needs and price; 3) to work with peers on the solution of learning problems; 4) to evaluate critically the translation process with the application of ICT tool.

By reviewing translation curricula, Li (2013) conducted survey study on the translation training program at Fifteen Universities and Institutions in the four countries: UK, Canada, China and Hong Kong to find the “state of the art” of translation curricula. She noticed that the teaching of translation is a part of formative academic exercise in which is still based on the theory and less real world exercise, the proportion of theory and practice should be based on the market need and should be integrated in the part of curriculum.

Calvo (2011) reviewed the theory and practical based curriculum in translation course. The design of curriculum, whether it should be theory or practical based depends on the stakeholders or situational needs. According to Calvo (2011) theory based curriculum was lack of information of the role of human in the development of curriculum. Therefore, it seemed difficult to be adapted for the purpose of training program. There was no clear information about the role of student or teacher. Theory based curriculum was also could not be applied for the specific setting and did not prepare for the changes. The characteristics theory based curriculum included: the learning objective is often set in hierarchical objectives from the small and specific to the large objective, the emphasize of the material/exercise is for the translation final product not the practice. While in practical based curriculum the main objective is to prepare students to acquire skills and competences that is useful for social needs and real-world application. Moreover, students were also play as active learner in which they should be active and independent in developing themselves in learning.

The previous study gives insight that in developing curriculum or syllabus for the translation course should integrate the development of ICT, consider the market needs, and it should be based on situational needs and stakeholders. Therefore, the aim of this current study is to propose syllabus for translation course that matches with the needs of students, market, and the development of ICT.

Methodology

This research employed survey study for the need analysis of the development of translation syllabus. The subjects of this research were 71 students majoring in English Education who took translation course in the fifth semester. Students had followed translation course for 1 semester. Besides, some data were taken from stakeholders and the head of the department for the need analysis since they have influence to determine the curriculum used in University. The instruments of this research were questionnaire and interview guideline. The purpose of the questionnaire was to record data from students while the interview guideline for the stakeholders and the head of the department. The data from both questionnaire and interviews recorded and gathered to be analyzed to propose the tentative syllabus design for translation course.

Findings and Discussions

The first step in developing syllabus is by reviewing translator's key competences that is needed by students. Thus, the result of the need analysis by students is broken down into two sections, the need analysis for translation skills and the need analysis for the material development in translation. The result of need analysis for translation skill can be seen in Table 1. The questionnaire developed covering some issues on what translation skills preferred by students including the skill to use dictionary, skill to use internet as an online resource, subject matter, language skill, and translation skill itself.

Table 1. Need Analysis on Students' Translation skill

No	Statement	Students' responses (%)			
		SA	A	D	SD
1	I think the skill to use dictionary is important to be taught in translation class.	12.9	54.9	22.9	9.3
2	I think the skill to use internet (especially search engine) is important to be taught in translation class.	17.3	60	17.4	4.3
3	I found difficulties to translate a text besides my major (education)	13.9	77.1	9	0
4	I found difficulties in translating tense	12	53.9	30.9	3.2
5	I found difficulties in translating idiom	10	65.3	24.7	0
6	I would like to translate text literally rather than contextually	18.3	50	30.3	1.4

Most students agreed (67.8%) that they need to learn how to use dictionary properly in translating text. Dictionary became the main issue since this is the basic tool most translator used in the practice, yet it is commonly neglected. The type of dictionary is abundant, yet there was tendency for students to lay on one type of dictionary, that is bilingual dictionary. Bilingual dictionary often provided meaning not based on the context and students often used it without considering the context. In this case students need to learn to find the meaning of word based on the context and from the various dictionary. In line with the question number 1, students agreed that they need to learn the skill to used internet (77.3%). In translating text, they need information beyond what is provided in the dictionary, such as culture and background information about certain words. Search engine provide rich information about something from many perspectives.

Additionally, students also realized that they had trouble in translating text besides their major (91%), that is education. It is inevitable that students would face different topics of text besides education when they became translator. Basic knowledge about subject matter would help them to understand the text better and it helped a lot in interpreting the meaning. The next skill that students need to develop is language skill including the concept of tenses and idiom translation. Students explained that it was hard for them to translate tenses (65.9%) and idiom

(75.3%), in this case, they need knowledge of linguistics in translation to translate text with the advanced and complex grammar such as text in the popular article. Finally, related to translation skills, students mostly translate the text literally rather than contextually (78.3%). This finding is in line with Gil & Pym (2006), they noted that the translator's key competences include competence in business (—service provision), languages, subject matter, competence in business, text linguistics and sociolinguistics, documentation, and technologies.

Table 2. Need Analysis on Material Development

No	Statement	Students' responses (%)			
		SA	A	D	SD
1	I need materials about translation strategy.	15.9	54.9	20.9	8.3
2	I need materials about research on translation studies.	14.3	62	20.4	3.3
3	I need to learn more theory on translation rather than practice in translating text.	11.9	57.1	29	2
4	I think translating text from English to Indonesia is more difficult rather than translating text from Bahasa Indonesia into English.	11	53.9	31.9	3.2
5	I think textbook that is written in English is easier to be comprehended rather than textbook that is written in Bahasa Indonesia.	12	64.3	23.7	0
6	I would like to translate text in a group rather than individually.	16.3	50	32.3	1.4
7	I would like to learn translation in the form of presentation and discussion.	18.3	60	20.3	1.4

Table 2 summarized the findings on students' need analysis from the perspective of material development, including what materials to teach, the proportion between theory and practice, the textbook use, and the teaching strategies that should be applied by teacher. Students would like materials about translation strategy (70.8%), research on translation studies (76.3%), and translating text from English to Indonesian (64.9%). Students explained that they need materials about research to extend their knowledge on research and it could be inspiration to write thesis about translation.

Moreover, about the proportion between theory and practice, 69% students agreed that they needed to learn theory more rather than practice. Students believed that the knowledge of the theory of translation could help them in analyzing a text. Next, concerning the learning resources, most students would like to have textbook written in English (76.3%) because for

them it was easier to comprehend book that was written in English. Besides, they wanted to enrich their knowledge in English. Finally, concerning learning activities, students would like to follow learning activities that were done in group (66.3%) and would also to have presentation and discussion in class (78.3%). It showed that students preferred to be active learners in which they have more chance to develop themselves in learning.

Need Analysis from Head of the department and stakeholders

In developing the proposed syllabus, the head of department requested the learning objectives to be covered topic about research in translation studies to extend students' knowledge in writing thesis. The head of the department hoped that students' final project would be about translation studies besides education and literature. This view was accepted by students as can be seen in the result of need analysis above.

In addition, three stakeholders were interviewed and all of them were customers whom ever asked students to translate some documents. Table 3. Showed the summary of the result of the interview. The stakeholders gave students translation job before they graduated and still followed translation course. It may be assumed that students still had limited knowledge yet they faced the challenge from the stakeholders with the high demand. It can be seen from the result of the interview. Students translate various texts with rich on technical vocabulary and complex grammar such as medicine, abstract, and research article. Based on the result of the interview the stakeholders expected students to learn about subject matter, translating technical term, and learn how to use translation tool.

Table 3. The Result of Interview

No	Question	Answer
1	What document do you ask students to translate?	Medical equipment manual, abstract, research article.
2	Are you satisfied with their work?	55% satisfied
3	Give some comments and suggestions to improve students' work.	<ul style="list-style-type: none"> - Students need to learn more about subject matter such as medicine, health care, tourism etc. in order to make their translation comprehensible. - Students need to learn how to translate technical term properly. - Students need to learn translation tool to communicate effectively with the customer.

To sum up, the review of literature, the need analysis from students' point of view, the suggestion from the Head of the Department, and the stakeholders gave the researcher insight to propose syllabus for translation course as follow:

COURSE DESCRIPTION

This course is designed to equip students of English Education department with the ability to translate informative, expressive, operative, and audiomedial text; as well as to understand the trend and issue in translation studies by using the knowledge of basic theory of translation (1. equivalence and equivalent effect in translation, 2. text categories and text type, 3. Translation shift approach, 4. Translation Methods) and basic skill to use internet aids for translator (CAT tool, online dictionary, search engine, and email).

LEARNING OBJECTIVE : This course is designed to provide students with competence in translating different types of texts from the elementary level up to intermediate level of difficulty. It develops students' knowledge of the basic theory, concept, and technique of translation. The translation practice materials will emphasize grammatical, lexical, and textual adjustments. In addition, the course provides students with the skill to use internet as a tool and resources for translator.

BASIC COMPETENCES

Students are able to apply the principle of translation

Students are able to apply the method of translation

Students are able to use aids of translation

Students are able to translate informative text

Students are able to translate expressive text

Students are able to translate operative text

Conclusions and Suggestions

In a nutshell, the development of syllabus for translation course should be based on the need of students and fill in the gap between the stakeholders needs and students need. What student needs were the translation course that develop students' skill (dictionary use, translation method use, subject matter, and language) in translating text well based on the context by using basic theory of translation and the good skill to use internet as a tool and resources for learning. Besides, to support that learning purposes, students need to be given some practice in translating 4 basic types of text in different major to enhance their skill in translation. The presentation of the practice should start from the elementary to intermediate level.

Moreover, the proposed syllabus should mediate the gap between the stakeholders need (which is high in demand in terms of text and translation quality) and the translation course (which is mostly learning from the basic and intermediate level) by offering the basic competences that can be achieved by students and needed by stakeholders. The competences requested by stakeholders could be challenge as well as preparation to fulfill future market needs through research in translation studies, subject matter knowledge and ICT literacy in translation.

References

- Al Aqad, M. H. 2017. Challenges and Suggested Solutions of Teaching Translation at Gaza Strip Universities (Palestine). *Arabic Language, Literature & Culture*. Vol. 2, No. 2, 2017, pp. 34-39. doi: 10.11648/j.allc.20170202.11
- Calvo, E. 2011. Translation and/or Translator Skills as Organising Principles for Curriculum Development Practice. *Journal of Specialized Translation*. July 2011.

- 5
Clavijo, B. & Marin, P. 2013. Identifying Translation Teaching Strategies: An Exploratory Study. *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 3 no. 21. 71-78.
- 2
Gil, J., Pym, A., 2006: *Technology and Translation (a pedagogical overview)*. Translation Technology and its Teaching. A. Pym, A. Perekrestenko, & B. Starink (Ed.), Tarragona, 2006 [online] at http://www.intercultural.urv.cat/ria/upload/domain_317/arxius/Technology/translationtechnology.pdf#page=13.
- 4
Liu, J. 2013. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 4, No. 1, pp. 127-132, January 2013
- 3
Tziafa, E. (2016). Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 4(1), 139-149. doi:<http://dx.doi.org/10.12681/ijltic.10350>
- 6
Zainudin, I. S. & Awal, N. M. 2012. Translation Techniques : Problems and Solutions. *Procedia Social and Behavioral Science Journal*, 59 (2012) 328 – 334.

Students' Need or Stakeholders Need?: A Survey Study on the Development of Syllabus in Translation Class

ORIGINALITY REPORT

10%

SIMILARITY INDEX

8%

INTERNET SOURCES

3%

PUBLICATIONS

6%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	sastra.um.ac.id Internet Source	2%
2	weinoe.us.edu.pl Internet Source	2%
3	Submitted to UCSI University Student Paper	2%
4	www.academypublisher.com Internet Source	1%
5	Submitted to Universitas Pendidikan Indonesia Student Paper	1%
6	Submitted to Universitas Hasanuddin Student Paper	1%
7	www.cttl.org Internet Source	1%
8	Submitted to Ho Chi Minh City Open University Student Paper	1%
9	Submitted to Universitas Diponegoro	

10

www.benjamins.com

Internet Source

<1%

11

ejournals.epublishing.ekt.gr

Internet Source

<1%

12

(Erton, İsmail and ŞAHİN, Ayhan).
"Fundamentals of Curriculum Desing For
Translation Courses in Social Sciences For
Undergraduate Students In The Departments
of Translation and Interpretation", Atılım
Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Mütercim
Tercümanlık Bölümü, 2012.

Publication

<1%

13

Intan Safinaz Zainudin, Norsimah Mat Awal.
"Translation Techniques: Problems and
Solutions", Procedia - Social and Behavioral
Sciences, 2012

Publication

<1%

Exclude quotes Off

Exclude matches Off

Exclude bibliography Off